

CURRICULUM VITAE
ANA MARÍA MARTÍN VICO, Ph. D.

Granada, October 2023

WORK ADDRESS

Centre of Byzantine, Modern Greek and Cypriot Studies
University of Granada, Edificio Josefina Castro Vizoso
Av. Madrid, 18071 Granada
Spain

Tel. +34 620 83 28 33
E-mail: martinvico@ugr.es

EDUCATION

2012-2017: Faculty of Translation and Interpreting, University of Granada. Languages: Greek, English

2017-2018: Master's Degree in Modern Languages and Cultures. International School for Postgraduate Studies, University of Granada

Master' Thesis: *Literary Study and Translation of the Cypriot Love Folk Songs*

2018-2021: PhD Degree in Languages, Texts and Contexts (*Cum Laude*), International School for Postgraduate Studies, University of Granada

Doctoral Thesis' Title: *Theory and Praxis in the Translation into Spanish of the Cypriot Religious Folk Songs*

ADDITIONAL EDUCATION

2019: *Seminar in literary interpretation.* International School for Postgraduate Studies, University of Granada

2019: *Tools for research development.* International School for Postgraduate Studies, University of Granada

2019: *Seminar in the literary research's subject and object.* International School for Postgraduate Studies, University of Granada

2022: 10th Course on Modern Greek Language, Translation and Civilization in Greece. University of Granada, Hispanic Society of Modern Greek Studies and City Council of Drama

SCHOLARSHIPS AND RESEARCH STAYS

2019: Research Stay on the Doctoral Thesis' Development. Department of Hispanic Language and Literatures, Faculty of Philosophy, National and Kapodistrian University of Athens

2019: Summer Intensive Program of Greek Language in Nicosia. School of Modern Greek, Faculty of Philosophy, University of Cyprus

FOREING LANGUAGES

Spanish (modern language)

Modern Greek

English

TRANSLATIONS

2020: Giannaki, V., Gil, M., *Pasiones cruzadas [At the Crossroads of Passion]*, tr. Cypriot dialect-Spanish [*et. al.*], in En Tipis Publications, Nicosia

2020: Benakis, L. G., *Filosofía bizantina. Una visión introductoria [Byzantine Philosophy. An Introductory Approach]*, tr. English-Spanish [with Rodríguez Parejo, R.], Centre of Byzantine, Modern Greek and Cypriot Studies, Granada

2021: Barbounis, M. G., *Ceremonias religiosas comunes en la cultura tradicional de los pueblos balcánicos [Common religious ceremonies in Balkan peoples' traditional culture]*, tr. Greek-Spanish, in Estudios Neogriegos. Revista Científica de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, v. 20, pp. 143-155

2022: Jrisanthakópulos, F., *Memorias de la revolución griega por Fotakos, primer edecán de Theódoros Kolokotronis [Memoirs of the Greek Revolution by Fotakos, first aide-de-camp of Theodoros Kolokotronis]*, tr. Greek-Spanish [with Esteban Cabrera, S.], Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas, Granada, pp.147-228

2023: *Guía breve para estudiantes de movilidad [Brief Guide for Mobility Students]*, tr. Greek-Spanish's review [with Papageorgiou, A.], National and Kapodistrian University of Athens, available in https://hub.uoa.gr/wp-content/uploads/2023/08/Handbook-of-Issu_SPANISH-FINAL.pdf

PUBLICATIONS

Articles

- 2020: “Saint Lazarus’ Cypriot Folk Songs: Intertextuality with the Holy Bible and Other Cultural Aspects”, in Constantine’s Letters, 13/2, pp. 35-42
- 2022: “Las nanas populares de Chipre, estudio literario de un corpus” [“Cypriot Folk Lullabies, literary study of a corpus”], in Hesperia. Culturas del Mediterráneo, N.º 25, pp. 51-73
- 2022: “Personajes femeninos en la poesía popular religiosa de Chipre” [“Female Characters in Cypriot religious folk songs”], en Estudios Neogriegos. Revista Científica de la Sociedad Hispánica de Estudios Neogriegos, N.º 21, pp. 41-55

Literary reviews

- 2020: “Moreno Jurado, José Antonio (ed. y trad.), Poemas de amor chipriotas del siglo XVI” [“Moreno Jurado, José Antonio (ed. and trans.), Cypriot love poems of the 16th century”], in Astarté. Estudios de Oriente Próximo y el Mediterráneo, N.º 3, pp. 131-133

CONFERENCES

As presenter

- 2020, in Granada, *La poesía popular de Chipre: La canción de san Lázaro* [Cypriot Folk Songs: Lazarus’ Song], 15th Scientific Meeting for Greece: Popular Religiosity in the Greek World from Ancient to Modern Times
- 2023, online, *Ιστορικά Συμφραζόμενα στα Κυπριακά Δημοτικά Τραγούδια* [Historical Context in Cypriot Folk Songs], Department of History and Ethnology, School of Classics and Humanities, Democritus University of Thrace

As presenter and member of the Organization

- 2022, in Granada, *Λογοτεχνική Μελέτη των Κυπριακών Επιθαλάμιων Δίστιχων* [Literary Study of Cypriot Epithalamic Distiches], 1st International Symposium for Young Researches on Neo-Greek Studies
- 2022, in Barcelona, *La Poesía Popular de Chipre como Elemento de Identidad Cultural Grecochipriota* [Cypriot Greek Folk Songs as Element of Greek-Cypriot Cultural Identity], 6th Congress of Modern Greeks of the Iberian Peninsula and Latin America
- 2022, in Athens, *Η Σύγχρονη Ισπανική Λογοτεχνία στο Ιστορικό Αρχείο των εφημερίδων «Το Βήμα» και «Τα Νέα» (Δεκαετία του 1990)* [Spanish Contemporary Literature in the Historical Archive of the Newspapers «To Vima» and «Ta Nea» (1990s)], International Scientific Congress on Culture in the Historical Archive of the Newspapers TO VIMA and TA NEA: Language and Literature

As member of the Assistant Team

2022, in Granada, *International Colloquium Mythographica & Paramythographica Graeca: the Transmission of Texts*

TEACHING EXPERIENCE

2018-2019: *Literary Translation Course*. Centre of Byzantine, Modern Greek and Cypriot Studies, Granada

2021-2023: *Reverse Translation (Greek-Spanish)*, Master's Degree in Latin America and Iberian Studies. Department of Hispanic Language and Literatures, Faculty of Philosophy, National and Kapodistrian University of Athens

2022-2024: *Specific Subjects on Reverse Translation (Greek-Spanish)*, Master's Degree in Latin America and Iberian Studies. Department of Hispanic Language and Literatures, Faculty of Philosophy, National and Kapodistrian University of Athens

2022-2023: *Neo-Greek Folk Songs: Introductory Approaches*. Department of History and Ethnology, School of Classics and Humanities, Democritus University of Thrace

RESEARCHING EXPERIENCE

2022: Member of the Research Group 'Studies in Medieval and Modern Greek Culture (University of Granada)

Description: Execution of the research project "The Cypriot religious folk songs until the end of the 19th century". Realisation of a Cypriot folk songs' corpus. Study, comments and translations into Spanish

2023: Postdoctoral Research Project "The Cypriot popular culture and folk songs". Department of History and Ethnology, School of Classics and Humanities, Democritus University of Thrace

2023: Researcher on Cypriot Religious Folk Songs. Centre of Byzantine, Modern Greek and Cypriot Studies (University of Granada)

AWARDS

2023: Best Doctoral Thesis Published in 2022 Award, European Society for Modern Greek Studies